Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat / Identification and Warranty Certificate / Certificat d'identification et de garantie / Identificerings- en garantiecertificaat / Identificerings- og garantibevis / Libri di collaudo / Certificado de indentificación y de garantia / Certificado de identificação e de garantia

Typ / Type / Type / Modelo:

Norm / Standard / Standard / Norma:

Artikelnummer / Part number / Référence d'article / Artículo número:

Seriennummer/ Serial number / Numéro de série / Serie número:

Herstellungsjahr / Year of manufacture / Année de fabrication / Año de fabricación:

Ersteinsatz / First use / Première utilisation / Uso primero:

Benutzer / User / Utilisateur / Utilizador:

Unternehmen / Company / Entreprise / Empresa:

Kontrollkarte/Record card/Fiche d'identification/Tarjeta de inspección

Datum Date/Date/Fecha:	Bemerkungen Comments/Remarques/Comentario:	Prüfer Inspector/Inspecteur/Revisor:

I Istruzioni per l'uso
Imbracatura anticaduta ARG 0 secondo EN 361

Generalità L'imbracatura anticaduta permette di mettere in sicurezza le persone in zone a rischio di caduta. Il suo utilizzo è permesso solo a persone nell'idoneo stato di salute, addestrate al suo utilizzo sicuro e in possesso delle necessarie nozioni. Al fine di poter soccorrere la persona infortunata nel più breve tempo possibile in caso di caduta o altro infortunio, deve essere presente un piano di emergenza che preveda gli interventi di soccorso per tutti i possibili casi di emergenza sul lavoro .

Prima dell'uso Ogni operatore dovrebbe avere a disposizione un'imbracatura anticaduta personale. Prima di ogni applicazione, l'operatore deve accertarsi del perfetto stato e del corretto funzionamento dell'imbracatura anticaduta. Si può omettere il controllo prima dell'utilizzo solo nel caso in cui l'imbracatura anticaduta faccia parte di un'attrezzatura di emergenza preventivamente controllata da un perito e conservata in un contenitore chiuso. Durante il controllo è necessario verificare in particolare l'assenza di strappi o tagli nelle cinghie, e di deformazioni delle parti in metallo e in plastica. In caso di dubbi sulle sue condizioni di sicurezza, smettere immediatamente l'utilizzo dell'imbracatura anticaduta.

Applicazione L'imbracatura anticaduta può essere utilizzata solo con componenti collaudati e omologati. In tal caso è ammesso esclusivamente l'utilizzo di anelli di aggancio EN 361 con:
- dispositivi anticaduta retrattili (EN 360),
- dispositivi anticaduta su guida mobile (EN 353-2)
- elementi di connessione con dissipatore di energia (EN 354 / 355)
- discensori e dispositivi di salvataggio (EN 341 o EN 1496).
- discensori (EN 341).

Non sono ammesse altre combinazioni di elementi dell'equipaggiamento, in quanto se ne compromette il sicuro funzionamento. L'utilizzo dell'imbracatura anticaduta è ammesso soltanto per le applicazioni previste e nelle condizioni di utilizzo descritte. Modifiche, integrazioni o riparazioni possono essere eseguite solo dal costruttore.

Utilizzo Slacciare le chiusure dell'imbracatura e indossare l'imbracatura come una giacca. Allacciare le chiusure dall'alto verso il basso. Regolare l'imbracatura sulla propria corporatura, quindi tirare le fettucce dal basso verso l'alto in modo che tra il corpo e l'imbracatura ci sia spazio per due dita.

Punto di ancoraggio Il punto di ancoraggio a cui viene fissata l'attrezzatura deve avere una resistenza minima di 10 kN (1t). La tenuta di carico e la posizione del punto di ancoraggio sono essenziali per la sicurezza. Pertanto, la scelta della posizione del punto di ancoraggio dovrebbe essere sempre effettuata in modo da limitare al minimo la caduta libera. Il punto di ancoraggio deve essere il più verticale possibile sull'operatore per evitare oscillazioni in caso di caduta. I punti di ancoraggio speciali devono corrispondere alla EN 795. In caso di collegamento diretto con manufatti edili occorre fare attenzione che non vi siano spigoli vivi che possano deteriorare l'elemento di ancoraggio e che il collegamento non si possa sciogliere da solo. In particolare occorre controllare la chiusura corretta degli elementi di collegamento (moschettoni). Anche queste parti devono essere collaudate e omologate (EN 362).

Avviso di sicurezza Durante l'utilizzo del sistema anticaduta occorre prestare attenzione che ci sia sempre sufficiente spazio sotto l'operatore, per evitare l'urto sul terreno in caso di caduta. Evitare funi allentate, al fine di abbreviare la caduta! Nel caso in cui l'attrezzatura sia stata sottoposta allo sforzo per una caduta libera, smettere immediatamente di utilizzarla. Fare attenzione agli influssi esterni, come temperature estreme, prodotti chimici, spigoli vivi e ruvidi ecc., che possono compromettere la resistenza. Proteggere l'attrezzatura anche durante il trasporto utilizzando le appropriate borse o valigie.

Controlli periodici Per garantire la sicurezza dell'operatore, in caso di dubbi riguardo alla sicurezza sottoporre l'attrezzatura al controllo di un perito comunque almeno una volta all'anno. Il controllo deve essere eseguito in base alle disposizioni del costruttore e deve essere documentato.

Manutenzione e conservazione Le cinghie e le funi possono essere lavate con acqua calda (40°C) e acqua saponata neutra. Quindi sciacquare a fondo con acqua pulita. Non asciugare gli elementi dell'attrezzatura in asciugabiancheria o mediante fonti di calore, ma stendere in un luogo ariegiato e all'ombra. Evitare il contatto con prodotti chimici, oli, solventi e altre sostanze aggressive. L'attrezzatura va riposta a temperatura ambiente, proteggendola dal sole diretto, preferibilmente in borse o valigie.

Durata La durata dipende dalle singole condizioni di utilizzo, tenendo presente che le parti in plastica sono soggette a un processo di invecchiamento anche in caso di utilizzo accurato. In ogni caso le cinghie devono essere sostituite dopo un periodo da 6 a 8 anni, le funi dopo un periodo da 4 a 6 anni.

NOTA: La responsabilità del costruttore non si estende ai danni a cose o persone che possano insorgere anche in caso di regolare funzionamento e appropriato utilizzo dei dispositivi di protezione individuali anticaduta. La responsabilità estesa sul prodotto del costruttore cessa in caso di modifiche dell'attrezzatura e mancato rispetto delle presenti istruzioni o delle norme antinfortunistiche vigenti.

E Instrucciones de servicio
Arnés de seguridad ARG 0 según EN 361

Generalidades El arnés de seguridad sirve para el aseguramiento de personas en la zona de peligro de caídas. El solamente puede ser utilizado por personas que están aptos físicamente y que fueron formados en la utilización segura y que tienen los conocimientos necesarios. Para poder salvar lo más rápido posible personas tras una caída o otro accidente, es necesario la existencia de un plan de emergencia que toma en cuenta medidas de salvamento para todas las emergencias posibles durante el trabajo.

Antes de la utilización El arnés de seguridad debería estar disponible individualmente para un utilizador. Antes de cada utilización el utilizador debe asegurase de la fiabilidad funcional del arnés de seguridad y de la completa capacidad funcional. La comprobación antes de la utilización solamente se puede suprimir cuando el arnés de seguridad es parte integrante de un equipamiento de emergencia y si anteriormente ha sido controlado por un especialista y cuando fue empaquetado en un recipiente cerrado. Durante el control es importante verificar de manera particular los cinturones relativamente a roturas o cortes, así como las partes de metal o de plástico relativamente a deformaciones . En caso de dudas sobre la fiabilidad funcional del arnés de seguridad es necesario retirar lo de inmediato de la utilización.

Finalidad de utilización El arnés de seguridad solamente puede ser utilizado con los componentes controlados y permitidos.
En este caso la utilización de ojete de sujeción según EN 361 con:
- Aparatos de seguridad de altura (EN 360),
- Aparatos de seguridad de altura de movimiento homólogo en conducción móvil (EN 353-2)
- Materiales de unión con amortiguador de caída (EN 354 / 355)
- Aparatos de descenso y de salvamento (EN 341, EN 1496, respectivamente).

Otras combinaciones de objetos de equipamiento no son permitidas porque ponen en peligro el funcionamiento seguro.
El arnés de seguridad solamente puede ser utilizado para la finalidad prevista y bajo las condiciones de utilización descritas. Alteraciones o complementos, así como reparaciones solamente pueden ser ejecutados por el fabricante.

Utilización Abrir los cierres de los cinturones y vestir el cinturón como un abrigo. Cerrar los cierres de arriba hacia abajo. Ajustar el cinturón a la largura individual del cuerpo y apretar las cintas de abajo hacia arriba, de forma que entre cuerpo y cinturón haya un espacio de dos dedos.

Punto de enganche El punto de enganche en que el equipamiento es sujetado debe tener una resistencia 10 kN (1t). La capacidad de carga y la posición del punto de enganche son esenciales para la seguridad. Por eso la posición del punto e enganche debe ser elegida siempre de tal manera que la caída libre sea limitada al mínimo. Debería encontrarse siempre de forma vertical por encima del utilizador para evitar en caso de caída una oscilación. Puntos de engarche especiales deben corresponder a la EN 795. En unión directa con instalaciones de construcción hay que tener en cuenta que no haya cantos afilados que ponen en peligro el punto de enganche y que la unión no se suelte por ella misma. ¡Tenga particularmente en cuenta el enclavamiento seguro de los elementos de unión (mosquetones)! Estos tienen que estar controlados y permitidos (EN 362).

Indicación de seguridad Durante la utilización de un sistema de captación hay que tener el cuidado que durante la utilización del sistema de captación haya siempre el suficiente espacio libre por debajo del utilizador, para evitar un embate en el suelo en caso de caída.
¡Evitar cuerda floja para mantener corto el espacio de caída! Si el equipamiento ha sido sometido a un esfuerzo de caída es necesario separarla de inmediato de la utilización. Tenga en cuenta que influencias exteriores como temperaturas extremas, productos químicos, cantos afilados y ásperos, etc. pueden reducir la resistencia. Proteja su equipamiento también durante el transporte con la utilización de bolsas de aparato o maletas.

Controles regulares Para garantizar la seguridad del utilizador es necesario controlar el equipamiento en caso de dudas, pero como mínimo una vez al año por un especialista. El control debe ser realizado según las prescripciones del fabricante y debe ser documentado.

Mantenimiento y almacenamiento Cinturones y cuerdas pueden ser limpiadas con agua caliente (40°C) y con lejía de jabón suave. Luego debe aclarar con abundante agua clara. Partes del equipamiento mojados no deben ser secadas en secadores de ropa o sobre fuentes de calor, sino en un lugar airoso y con sobra. Evite a toda costa en contacto con productos químicos, aceites, solventes e otros productos agresivos. El almacenamiento debe ser a la temperatura ambiental y protegida contra la luz solar directa. Lo mejor es en bolsas de aparto o en maletas.

Longevidad La longevidad depende de las condiciones individuales de utilización, con lo cual las partes en plástico están sometidas al proceso de envejecimiento, mismo con el manejo cuidadoso. En todos los casos debe cambiar los cinturones después de 6 a 8 años, las cuerdas después de 4 a 6 años.

INDICACIÓN: La responsabilidad de producto del fabricante no se extiende a daños materiales o personales mismo que se pueden producir tras función adecuada y utilización correcta del equipamiento de seguridad personal contra caída. Tras alteraciones del equipamiento o incumplimiento de estas instrucciones o de las medidas de prevención de accidentes válidas la responsabilidad de producto alargada del fabricante expira.

P Instruções de serviço
Arnês de segurança ARG 0 segundo EN 361

Generalidades O arnês de segurança é para segurança de pessoas em zonas de perigo de queda. Ele só pode ser utilizado por pessoas que estão aptas por saúde e que foram formadas na utilização segura e que apresentam os conhecimentos necessários. Para poder salvar em caso de queda ou de outro acidente o acidentado, é necessário a existência de um plano de emergência que inclui medidas de salvamento para todas as emergências prováveis durante o trabalho.

Antes da utilização O arnês de segurança deverá estar á disposição individualmente a um utilizador. Antes de cada utilização o utilizador deve assegurar-se do estado funcional seguro do arnês de segurança es e da capacidade de funcionamento. Esse controlo antes da utilização só pode ser omitida se o arnês de segurança for parte constituinte de um equipamento de emergência e se for previamente verificado por um especialista e embalado num recipiente fechado. O controlo deve sobretudo abranger fendas ou cortes nos cintos, assim como deformações de peças metálicas ou plásticas.
No caso de dúvidas relativamente ao estado seguro do arnês de segurança es é obrigatório retirá- lo de imediato da utilização.

Âmbito de utilização O arnês de segurança só pode ser utilizado com componentes controlados e aprovados. Aqui a utilização do ilhó de recolhedor segundo EN 361 é permitida com:
- Aparelhos de segurança de altura (EN 360),
- Aparelhos de captação de acompanhamento em conduta móvel (EN 353-2)
- Materiais de união com amortecedar de queda (EN 354 / 355)
- Aparelhos de descer e de salvamento (EN 341 eEN 1496, respectivamente).

Outras combinações de objectos de equipamento não são permitias, visto que colocam em perigo o funcionamento seguro.
O arnês de segurança só pode ser utilizado para a finalidade de utilização indicada e tendo em consideração as condições de utilização descritas. Alterações ou complementos, assim como reparações só podem ser executadas pelo fabricante.

Utilização Abrir os fechos do cinto e vestir o cinto como um casaco. Fechar os fechos de cima para baixo. Ajustar o cinto á altura individual de corpo e apertar as correias de baixa para cima de forma que entre o corpo e o cinto exista espaço para dois dedos.

Ponto de fixação O ponto de fixação no qual é fixado o equipamento tem de apresentar uma resistência mínima de 10 kN (1t). A capacidade de carga e a posição do ponto de fixação é essencial para a segurança. Por isso a posição do ponto de fixação deveria ser seleccionada sempre que a queda seja limitada ao mínimo. Deveria encontrar-se na vertical por cima do utilizador para evitar oscilações no caso de queda. Pontos de fixação particulares devem corresponder á EN 795. Em união directa com componentes de construção deve-se ter em atenção que cantos afiados não danifiquem os acessórios de eslingado e que a união não se possa soltar por si próprio. Deve prestar especial atenção ao fecho seguro de todos os elementos de união (mosquetões. Estes também devem ser controlados e aprovados (EN 362).

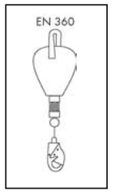
Indicação de segurança Durante a utilização do sistema de captação é necessário ter o cuidado que durante a utilização do sistema de captação exista sempre suficiente espaço livre por baixo do utilizador para evitar um embate no solo no caso de queda. Evite codas frouxas para manter curto o percurso queda! Se o equipamento for submetido a um esforço de queda, este deve ser retirado de imediato. Tenha em consideração que a influência de temperaturas extremas, produtos químicos, cantos afiados e ásperos, etc. podem reduzir a resistência. Proteja o seu equipamento também durante o transporte, utilizando sacos de aparelho ou malas.

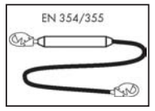
Controlos regulares Para garantir a segurança do utilizador o equipamento deve ser controlado relativamente a dúvidas, mas no mínimo uma vez por ano por um especialista.
O controlo deve ser de acordo com as prescrições do fabricante e deve ser documentado.

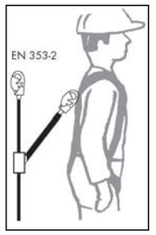
Manutenção e armazenamento Correias e cordas podem ser limpo com água quente (40°C) e com barrela de sabão suave. Depois deve ser lavado abundantemente em água clara. Objectos do equipamento molhados não devem ser metidos na máquina de secar roupa ou sobre fontes de calor, mas sim num local airado e á sombra. Deve evitar a todo o custo o contacto com produtos químicos, óleos, solventes e outros produtos agressivos.
O armazenamento deve ser feito á temperatura ambiente, protegido da luz solar. O melhor é em sacos de aparelho ou em malas.

Longevidade A longevidade depende das condições de utilização individuais, pelo qual partes plásticas podem estar submetidos ao processo de envelhecimento, mesmo com manejo cuidadoso. Por isso deverá em todo o caso mudar os cintos depois de 6 a 8 anos, cordas depois de 4 a 6 anos.

INDICAÇÃO: A responsabilidade de produto do fabricante não abrange danos materiais e pessoais, mesmo que estes podem surgir com o funcionamento adequado e aplicação correcta de equipamento de protecção pessoal contra queda. No caso de alterações no equipamento, assim como no incumprimento destas instruções de serviço ou da prescrições de prevenção de acidentes válidas a responsabilidade de produto ampliada do fabricante expira.







© EKN 2002

D Gebrauchsanleitung
Auffanggurt ARG 0 nach EN 361

GB Instruction of use
Full Body Harness ARG 0 according EN 361

F Mode d'emploi
Harnais d'antichute ARG 0 selon EN 361

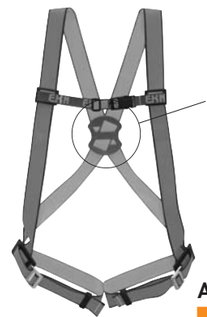
NL Gebruiksaanwijzing
Harnasgordel ARG 0 volgens EN 361

DK Brugsanvisning
Fangbælte ARG 0 efter EN 361

I Istruzioni per l'uso
Imbracatura anticaduta ARG 0 secondo EN 361

E Instrucciones de servicio
Arnés de seguridad ARG 0 según EN 361

P Instruções de serviço
Arnês de segurança ARG 0 segundo EN 361



ARG 0

D Gebrauchsanleitung
Auffanggurt ARG 0 nach EN 361

Allgemeines Der Auffanggurt dient zur Sicherung von Personen im absturzgefährdeten Bereich. Er darf nur von Personen benutzt werden, die gesundheitlich geeignet und in der sicheren Benutzung ausgebildet sind und die notwendigen Kenntnisse haben. Um im Falle eines Absturzes oder sonstigen Unfalles die verunfallte Person schnellstmöglich retten zu können, muß ein Notfallplan vorhanden sein, der Rettungsmaßnahmen für alle bei der Arbeit möglichen Notfälle berücksichtigt.

Vor dem Einsatz Der Auffanggurt sollte einem Benutzer individuell zur Verfügung stehen. Vor jedem Einsatz muß sich der Benutzer über den betriebssicheren Zustand des Auffanggurtes und die volle Funktionsfähigkeit vergewissern. Diese Überprüfung vor Gebrauch kann nur dann entfallen, wenn der Auffanggurt Bestandteil einer Notfallausrüstung ist und zuvor durch einen Sachkun-digen überprüft und in einem verschlossenen Behältnis verpackt wurde. Bei der Überprüfung sind insbesondere die Gurtbänder auf Risse oder Einschnitte, sowie die Metall- und Kunststoffteile auf Verformungen hin zu untersuchen. Bei Zweifeln hinsichtlich des sicheren Zustandes des Auffanggurtes ist dieser sofort der Benutzung zu entziehen.

Verwendungszweck Der Auffanggurt darf nur mit geprüften und zugelassenen Komponenten verwendet werden.
Hierbei ist die Verwendung der Auffangöse nach EN 361 zulässig mit:
- Höhensicherungsgeräten (EN 360),
- Mitlaufenden Auffanggeräten an beweglicher Führung (EN 353-2)
- Verbindungsmitteln mit Falldämpfer (EN 354 / 355)
- Abseil- und Rettungsgeräten (EN 341 bzw. EN 1496).

Andere Kombinationen von Ausrüstungsgegenständen sind unzulässig, da sie die sichere Funktion gefährden. Der Auffanggurt darf nur für den vorgesehenen Verwendungszweck und unter den beschriebenen Einsatzbedingungen verwendet werden. Veränderungen oder Ergänzungen sowie Reparaturen dürfen nur durch den Hersteller durchgeführt werden.

Benutzung Die Verschlüsse des Gurtes öffnen und den Gurt wie eine Jacke anziehen. Die Verschlüsse von oben nach unten schließen. Den Gurt auf die individuelle Körpergröße einstellen und die Gurtbänder von unten nach oben so festziehen, daß zwischen Körper und Gurt noch zwei Finger passen.

Anschlagpunkt Der Anschlagpunkt, an dem die Ausrüstung befestigt wird, muß eine Mindest- festigkeit von 10 kN (1t) aufweisen. Die Belastbarkeit und Lage des Anschlagpunktes sind für die Sicherheit wesentlich. Die Lage des Anschlagpunktes sollte deshalb immer so gewählt werden, daß der freie Fall auf ein Minimum beschränkt wird. Er sollte sich möglichst senkrecht oberhalb des Benutzers befinden um im Falle eines Absturzes ein Pendeln zu vermeiden. Besondere Anschlagpunkte müssen EN 795 entsprechen. Bei direkter Verbindung mit baulichen Einrichtungen ist darauf zu achten, daß keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden und daß sich die Verbindung nicht selbständig lösen kann. Insbesondere ist auf den sicheren Verschluß sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) zu achten. Diese müssen ebenfalls geprüft und zugelassen sein (EN 362).

Sicherheitshinweis Während der Verwendung des Auffangsystems ist darauf zu achten, daß immer genügend Freiraum unterhalb des Benutzers vorhanden ist, um ein Aufschlagen auf den Boden im Falle eines Absturzes zu verhindern. Schlaffseil vermeiden um den Fallweg kurz zu halten! Sollte Ihre Ausrüstung durch einen Absturz beansprucht worden sein, ist diese sofort der Benutzung zu entziehen. Beachten Sie, daß äußere Einwirkungen wie extreme Temperaturen, Chemikalien, scharfe und rauhe Kanten etc. die Festigkeit mindern können. Schützen Sie Ihre Ausrüstung auch während des Transports durch Verwendung von Gerätetaschen oder Koffern.

Regelmäßige Überprüfungen Um die Sicherheit des Benutzers zu gewährleisten, muß die Ausrüstung bei Zweifeln hinsichtlich deren Sicherheit, mindestens jedoch einmal jährlich durch einen Sachkundigen (vgl. BGG 906) geprüft werden. Die Prüfung hat nach den Vorschriften des Herstellers zu erfolgen und ist zu dokumentieren.

Pflege und Lagerung Gurtbänder und Seile können mit warmem Wasser (40° C) und milder Seifenlauge gereinigt werden. Anschließend mit klarem Wasser gut ausspülen. Nasse Ausrüstungsgegenstände nicht in Wäschetrocknern oder über Hitzequellen trocken, sondern an einem luftigen und schattigen Ort aufhängen. Den Kontakt mit Chemikalien, Ölen, Lösungsmitteln und anderen aggressiven Stoffen unbedingt vermeiden. Die Lagerung sollte bei Raumtemperatur, vor Sonneneinstrahlung geschützt erfolgen, am besten in Gerätebeuteln oder Koffern.

Lebensdauer Die Lebensdauer ist abhängig von den individuellen Einsatzbedingungen, wobei die Kunststoffteile, auch bei sorgfältiger Behandlung, einem Alterungsprozeß unterliegen. In jedem Fall sollten Gurte daher nach 6 bis 8 Jahren, Seile nach 4 bis 6 Jahren ausgetauscht werden (BGR 198).

HINWEIS: Die Produkthaftung des Herstellers erstreckt sich nicht auf Sach- oder Körperschäden, die auch bei ordnungsgemäßer Funktion und sachgemäßer Anwendung von Persönlicher Schutzausrüstung gegen Absturz auftreten können. Bei Veränderungen der Ausrüstung sowie Nichtbeachtung dieser Anleitung oder der gültigen Unfallverhütungsvorschriften entfällt die erweiterte Produkthaftung des Herstellers.

GB Instruction of use
Full Body Harness ARG 0 according EN 361

General The harness is used for securing persons in work space where a fall from height may occur. The use is limited to persons who are physically fit and have been instructed to use it properly and safely and possess the necessary knowledge. In order to rescue the person in case of a fall or other accidents as fast as possible an emergency rescue plan has to be implemented to consider all possible situations.

Preliminary Checking The harness should be assigned to an individual user only. Before applying the harness the user has to reconfirm the proper condition of the harness and assure full functionality. This preliminary check may be omitted only if the harness is part of an emergency set and has been inspected by an instructed person and stored in a locked container. While checking especially the belt material has to be viewed on cuts and broken fibers, the metal and plastic parts has to be viewed on deformations. If there is any doubt on the full operational condition the allowance to use the harness has to be withdrawn from further use and it should be locked away.

Intended Purpose The use of the harness is limited to combinations with approved and registered components only.
Within this scope the use of suspension eye(s) according EN 361 is allowed with:
- Retractable type fall arrester (EN 360),
- Guide type fall arrester including a flexible anchor line (EN 353-2)
- Lanyards with energy absorber (EN 354 / 355)
- Descender and rescue devices (EN 341 res. EN 1496).

Other combinations of components are not allowed as a safe function is not assured.
The harness is to be used for the intended purpose only and the within the environmental conditions. Any changes, additions and repairs are to made by the manufacturer only.

Use Open the buckles of the harness and dress the harness like a jacket. Close the buckles from top to bottom. Adjust the harness to the body size and tighten the belts beginning at the top and allow two fingers to fit between body and belt.

Anchor point The anchor point to which the equipment is fixed has to be constructed with a minimum strength of 10 kN (1 ton). Support strength and placement of the anchor point and important to the safety level. The placement always should be chosen at a point which limits the free fall to a minimum. Therefore it should be in a vertical position above the person in order to avoid swinging. Anchor points must comply with EN 795. While attaching directly to a construction it is to pay attention that no sharp edges are endangering the strength of the lanyard and that it cannot loosen. All connecting elements (hooks) have to be checked that they are safely closed. These have to be tested and registered (EN 362).

Safety Information While using a fall arrest system it is to pay attention that there is always enough space below the use in order to avoid hitting constructional parts or the floor below in case of a fall. Avoid a loose lanyard to ensure a short fall distance. If the equipment has been taken the impact of a fall it has to be withdrawn from further use and it should be locked away. Please pay attention to the fact that extreme temperatures, chemicals, sharp and rough edges, etc. lower the strength. Protect your equipment during transport by using equipment bags or boxes.

Regular checking procedures In order to ensure the safety of the user the equipment has to be checked if in doubt about the condition, in minimum once a year by an instructed person. The checking has to follow the instructions given by the manufacturer and it has to be documented.

Care and storing Belts and ropes can be cleaned with warm water (40° C) and a soft detergent (soap). Drain with clear water carefully. Do not apply laundry dryers or other heat sources but let them dry in shady and ventilated places. Avoid the contact with chemicals, oil, solvents or other aggressive materials in any case.
Storing should take place at normal room temperature, away from sun rays - it is best to put them into material bags or containers.

Life cycle The lifetime is depending on the individual operation conditions, whereas the plastic parts are aging, regardless the care. In any case harnesses should be replaced after 6 to 8 years, ropes after 4 to 6 years.

Information: The product liability of the manufacturer does not cover damage to property or body injuries which may occur while using PPE with proper function and appropriate use. While using changed equipment and disregarding this instruction or the safety rules the extended product liability of the manufacturer is void.

F Mode d'emploi
Harnais d'antichute ARG 0 selon EN 361

Généralités Le harnais d'antichute sert à assurer des personnes dans une zone à risque de chutes de hauteur. Il ne peut être utilisé par des personnes aptes quant à leur état de santé, formées à la bonne utilisation de l'équipement et ayant les connaissances nécessaires. Pour pouvoir sauver une personne accidentée le plus vite possible dans le cas de chutes de hauteur ou autres accidents, il est nécessaire d'avoir un plan d'urgence qui tient compte des mesures de sauvetage dans tous les cas d'urgence possibles lors du travail.

Avant l'utilisation Le harnais d'antichute devrait être à la disposition de chaque utilisateur. Avant chaque intervention, l'utilisateur doit s'assurer de l'état fiable et du bon fonctionnement du harnais d'antichute. Ce contrôle avant l'emploi n'est facultatif que si le harnais d'antichute est un composant d'un équipement de secours et qu'il a été auparavant contrôlé par un expert et emballé dans un récipient fermé. Le contrôle doit surtout porter sur d'éventuelles déchirures ou incisions des sangles ainsi que sur d'éventuelles déformations des parties métalliques et plastiques. Ne plus utiliser le harnais d'antichute en cas de doute sur son bon fonctionnement.

Applications Le harnais d'antichute ne peut être utilisé qu'avec des composants autorisés et ayant subi un contrôle.
De ce fait, il est autorisé d'utiliser l'anneau d'arrêt conforme à la EN 361 avec:
- des antichutes à rappel automatique (EN 360),
- des antichutes mobiles avec support d'assurage flexible (EN 353-2)
- des longes avec absorbeur d'énergie (EN 354 / 355)
- des descenseurs et des dispositifs de sauvetage (EN 341 et EN 1496).

Il n'est pas permis de combiner différemment les éléments de l'équipement sans mettre en péril la sécurité de fonctionnement.
Il n'est possible d'utiliser le harnais d'antichute que pour les cas prévus et dans les conditions décrites. Les transformations, apports d'accessoires ou réparations ne peuvent être effectués que par le fabricant.

Point d'ancrage Le point d'ancrage auquel l'équipement est fixé doit présenter une résistance minimale de 10 KN (1t). La résistance et l'emplacement du point d'ancrage sont des facteurs essentiels de sécurité. L'emplacement du point d'ancrage devrait donc toujours être choisi de manière à ce que la chute libre soit limitée à un minimum. Il devrait se situer le plus verticalement possible au-dessus de l'utilisateur pour éviter tout mouvement pendulaire en cas de chute de hauteur. Les points d'ancrage particuliers doivent être conformes à la EN 795. Lors d'une connexion directe avec des structures, il faut veiller à ce que les arêtes vives n'endommagent pas l'élément d'ancrage et que la connexion ne se défasse pas d'elle-même. Il est particulièrement important de veiller au bon verrouillage de tous les connecteurs (mousquetons). Ceux-ci doivent également avoir subi un contrôle et être autorisés (EN 362).

Utilisation Ouvrir les fermetures de la ceinture et mettre la ceinture comme une veste. Fermer les fermetures en procédant de haut en bas. Régler la ceinture à la taille du corps et serrer les sangles en procédant de bas en haut, de façon à pouvoir encore passer deux doigts entre le corps et la ceinture.

Conseils de sécurité Pendant l'utilisation du système d'arrêt des chutes, il est nécessaire de veiller à ce que l'utilisateur ait toujours assez d'espace libre sous lui afin d'éviter une percussion au sol en cas de chute de hauteur. Eviter une corde détendue pour que la distance de chute soit courte! Ne plus utiliser l'équipement au cas où celui-ci aurait été endommagé à la suite d'une chute de hauteur. Veuillez tenir compte du fait que des influences externes telles que des températures extrêmes, des produits chimiques, des arêtes vives et rugueuses etc. peuvent altérer la solidité. Protégez votre équipement, aussi pendant le transport, en utilisant des sacs à outillage ou des valises.

Contrôles réguliers Pour garantir la sécurité de l'utilisateur, l'équipement doit être contrôlé en cas de doute quant à sa sécurité, et en tout cas, au moins une fois l'année par un expert. Le contrôle doit s'effectuer conformément aux instructions prescrites par le fabricant et doit être documenté.

Entretien et entreposage Les sangles et les cordes être nettoyées avec de l'eau chaude (40°C) et une lessive de savon douce. Bien rincer ensuite à l'eau claire. Ne pas faire sécher le matériel de l'équipement dans des sèche-linge ou au-dessus d'une source de chaleur quelconque, mais étendez-le à un endroit bien aéré et ombragé. Eviter absolument le contact avec des produits chimiques, huiles, solvants ou autres matériaux agressifs.
L'entreposage doit s'effectuer à une température ambiante, à la protection des rayons solaires, de préférence dans des sacs à outillage ou des valises.

Durée de vie La durée de vie dépend des différentes conditions d'utilisation, non sans oublier que les composants en plastic sont sujets à un processus de vieillissement, même s'ils sont traités soigneusement. En tout cas, il est par conséquent recommandé de renouveler les ceintures tous les 6 à 8 ans et les cordes tous les 4 à 6 ans.

REMARQUE: La responsabilité du fabricant de ce produit ne s'applique pas à d'éventuels dommages matériels ou corporels pouvant aussi survenir, (même) si l'équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur est utilisé correctement et que le fonctionnement s'effectue en bonne et due forme. La responsabilité étendue du fabricant de ce produit ne sera pas appliquée en cas de transformations ainsi que de non-observation de ces instructions ou du règlement de prévoyance contres les accidents en vigueur.

NL Gebruiksaanwijzing
Harnasgordel ARG 0 volgens EN 361

Algemeen De harnasgordel dient voor de beveiliging van personen in omgevingen met valrisico. Hij mag alleen worden gebruikt door personen, die voldoende gezond zijn en in het veilige gebruik zijn opgeleid en beschikken over de vereiste kennis. Om bij een val of een ander ongeval de verongelukte persoon zo snel mogelijk te kunnen redden, moet een noodplan voorhanden zijn met reddingsmaatregelen voor alle mogelijke ongevallen die zich bij het werk kunnen voordoen.

Voor het gebruik De harnasgordel moet aan een gebruiker individueel ter beschikking staan. Voor ieder gebruik moet de gebruiker zich vergewissen van de betrouwbare toestand van de harnasgordel en van de volledige functionaliteit. Deze controle voor gebruik kan alleen wegvallen, wanneer de harnasgordel bestanddeel is van een nooduitrusting en voordien door een expert werd gecontroleerd en in een gesloten houder werd verpakt.
Bij de controle moeten in het bijzonder de gordels op scheuren of kerven, en de metalen en kunststof onderdelen op vervormingen worden onderzocht.
Bij twijfel over de betrouwbare toestand van de harnasgordel moet deze onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld.

Gebruiksdoel De harnasgordel mag alleen worden gebruikt met gecontroleerde en toegelaten componenten.
Hierbij is het gebruik van het bevestigingsoog conform EN 361 toegelaten met:
- valstopapparaten (EN 360),
- meelopende valbeveiligers aan bewegende geleiding (EN 353-2)
- verbindingsmiddelen met valdemper (EN 354 / 355)
- afdaal- en reddingsapparaten (EN 341 resp. EN 1496).

Andere combinaties van uitrustingsvoorwerpen zijn niet toegelaten, aangezien ze de veilige werking in gevaar brengen.
De harnasgordel mag alleen voor het voorziene gebruiksdoel en onder de beschreven gebruiksvoorwaarden worden gebruikt. Veranderingen of aanvullingen en reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door de fabrikant.

Gebruik De sluitingen van de gordel openen en de gordel aantrekken zoals een jas. De sluitingen van boven naar beneden sluiten. De gordel instellen op de individuele lichaamsgrootte en de riemen van onder naar boven zo vaststrekken, dat tussen lichaam en riem nog twee vingers passen.

Aanslagpunt Het aanslagpunt waaraan de uitrusting wordt bevestigd, moet een minimale sterkte van 10 kN (1t) hebben. Die Belastbaarheid en positie van het aanslagpunt zijn essentieel voor de veiligheid. De positie van het aanslagpunt moet daarom steeds zo worden gekozen, dat de vrije val tot een minimum wordt beperkt. Hij moet zich zo verticaal mogelijk boven de gebruiker bevinden om pendelen te vermijden bij een val. Bijzondere aanslagpunten moeten voldoen aan EN 795. Bij directe verbinding met bouwkundige voorzieningen moet erop worden gelet, dat er geen scherpe kanten zijn die het aanslagmiddel in gevaar brengen en dat de verbinding niet vanzelf kan loskomen. In het bijzonder moet worden gelet op de veilige sluiting van alle verbindingselementen (karabijnen). Deze moeten eveneens worden gecontroleerd en toegelaten zijn (EN 362).

Veiligheidsrichtlijn Tijdens het gebruik van het bevestigingssysteem moet erop worden gelet, dat steeds voldoende vrije ruimte onder de gebruiker voorhanden is, om bij een val te voorkomen dat men tegen de grond slaat. Slappe lijn vermijden om de valbaan kort te houden! Indien de uitrusting door een val ward belast, moet deze onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld. Houd er rekening mee, dat externe invloeden zoals extreme temperaturen, chemicaliën, scherpe en ruwe kanten enz. de stevigheid kunnen verminderen. Bescherm uw uitrusting ook tijdens het transport door gebruik van tassen of koffers.

Regelmatige controles Om de veiligheid van de gebruiker te garanderen, moet de uitrusting in geval van twijfel op haar veiligheid, maar minstens één maal per jaar door een expert worden gecontroleerd. De controle moet gebeuren volgens de voorschriften van de fabrikant en moet worden gedocumenteerd.

Onderhoud en opslag Gordels en lijnen kunnen met warm water (40°C) en een zachte zeepoplossing worden gereinigd. Vervolgens met zuiver water goed uitspoelen. Natte uitrustingen niet drogen in droogtrommels of boven warmtebronnen, maar ophangen op een luchtige en schaduwrijke plaats. Contact met chemicaliën, oliën, oplosmiddelen en andere agressieve stoffen absoluut vermijden.
De opslag moet gebeuren op kamertemperatuur, beschermd tegen zonnestralen, best in opbergtassen of koffers.

Levensduur De levensduur is afhankelijk van de individuele gebruiksomstandigheden, waarbij kunststof onderdelen, ook bij zorgvuldige behandeling, aan een verouderingsproces zijn onderworpen. In ieder geval moeten gordels daarom na 6 tot 8 jaar, lijnen na 4 tot 6 jaar worden vervangen.

OPMERKING: De productaansprakelijkheid van de fabrikant geldt niet voor materiële schade en lichamelijke letsels, die ook bij correcte werking en correct gebruik van persoonlijke valbeschermingsuitrustingen kunnen optreden. Bij veranderingen aan de uitrusting en bij niet-inachtneming van deze gebruiksaanwijzing of de geldende voorschriften voor de preventie van ongevallen vervalt de uitgebreide productaansprakelijkheid van de fabrikant.

DK Brugsanvisning
Fangbælte ARG 0 efter EN 361

Generelt Fangbæltet er beregnet til sikring af personer i nedstyrtningstruede områder. Det må kun benyttes af helbredsmæssigt egnede personer, som er uddannet til sikker anvendelse og har den nødvendige viden. For at kunne redde den forulykkede person i tilfælde af nedstyrtning eller anden ulykke skal der eksistere en nødplan, som indeholder redningsforanstaltninger til alle de ulykker, som eventuelt kan opstå i forbindelse med arbejdet.

Før indsats Fangbæltet bør være individuelt til rådighed for de enkelte brugere. Før hver indsats skal brugeren kontrollere, at fangbæltet er i driftssikker stand og fuldt funktionsdygtigt. Denne kontrol før brug kan kun bortfalde, hvis fangbæltet er del af et nødhjælpsudstyr, som forinden er blevet kontrolleret af en sagkyndig og lukket ned i en lukket beholder. Ved kontrollen skal bælterne især undersøges for revner eller hakker og metal- og kunststofdelene for formforandringer. Ved tvivl om, hvor vidt fangbæltet er i sikker stand, skal dette straks lages ud af brug.

Anvendelsesformål
Fangbæltet må kun anvendes sammen med kontrollerede og tilladte komponenter.
Det er tilladt at anvende befæstigelsesringen efter EN 361 med:
- Automatiske fangindretninger (EN 360),
- Medkørende fangindretninger ved bevægelig skinne (EN 353-2)
- Forbindelsesdele med falddæmper (EN 354/355)
- Nedfirings- og redningsudstyr (EN 341 eller EN 1496).

Andre kombinationer af udstyrsdele er ikke tilladt, da de kan medføre, at udstyret ikke fungerer sikkert.
Fangbæltet må kun anvendes til de fastsatte anvendelsesformål, og de beskrevne betingelser for anvendelse skal overholdes. Ændringer eller tilføjelser samt reparationer må kun udføres af producenten.

Anvendelse Åbn bæltets låse, og tag bæltet på som en jakke. Luk låsene oppe fra og ned. Indstil bæltet efter den individuelle kropsstørrelse, og spænd bæltebåndene nedefra og op så fast, at der kun er plads til to fingre mellem krop og bælte.

Forankringspunkt Forankringspunktet, som udstyret fastgøres til, skal have en mindstebrudstyrke på 10 kN (1t). Forankringspunktets belastningsevne og position er væsentlige for sikkerheden. Forankringspunktets position bør derfor altid vælges, så det frie fald begrænses til et minimum. Det skal befinde sig så lodret som muligt over brugeren, så pendulvirkning undgås i tilfælde af nedstyrtning. Specielle forankringspunkter skal følge EN 795. Sørg for ved direkte forbindelse med bygninger, at der ikke er nogle skarpe kanter, som kan udgøre en fare for forankringsmidlet, og at forbindelsen ikke kan løsne sig af sig selv. Sørg især for, at samtlige forbindelseselementer (karabiner) er lukket sikkert. Disse skal ligeledes være kontrolleret og tilladt (EN 362).

Sikkerhedsanvisninger Under anvendelse af fangindretningen skal der sørges for, at der altid er tilstrækkeligt frirum under brugeren, så et fald på jorden ved en eventuel nedstyrtning forhindres. Undgå reb, som ikke er stramt, så faldvejen holdes kort! Hvis udstyret er blevet aktiveret ved en nedstyrtning, skal det straks tages ud af brug. Vær opmærksom på, at ydre påvirkning som ekstreme temperaturer, kemikalier, skarpe og ujævne kanter etc. kan reducere brudstyrken. Beskyt også udstyret under transport ved anvendelse af tasker eller kufferter til det.

Regelmæssige kontroller For at sikre brugerens sikkerhed skal udstyret kontrolleres af en sagkyndig ved tvivl om dets sikkerhed, dog mindst én gang årligt. Kontrollen skal følge producentens forskrifter og skal dokumenteres.

Behandling og opbevaring Bæltebånd og tove kan rengøres med varmt vand (40°C) og mild sæbelud. Skyl derefter grundigt med rent vand. Tør ikke våde udstyrsdele i tørretumblere eller over varmekilder, men hæng dem op på et luftigt og skyggefuldt sted. Undgå kontakt med kemikalier, olier, opløsningsmidler og andre aggressive stoffer. Opbevares ved rumtemperatur, beskyttet mod solpåvirkning, bedst i apparatets poser eller kufferter.

Holdbarhed Holdbarheden er afhængig af de individuelle indsatsbetingelser, og kunststofdelene er underlagt en aeldningsproces selv ved omhyggelig behandling. Under alle omstændigheder bør bæltterne derfor udskiftes efter 6 til 8 år, tovene efter 4 til 6 år.

BEMÆRK: Producentens produktansvar gælder ikke for materielle eller legemlige skader, som også kunne opstå ved korrekt funktion og sagkyndig anvendelse af personligt sikkerhedsudstyr mod nedstyrtning. Ved ændringer af udstyret eller ved manglende overholdelse af denne vejledning eller de gældende forskrifter til forebyggelse af ulykker bortfalder producentens udvidede produktansvar.

EKN®

EG-Konformitätserklärung
EC Declaration of Conformity
Déclaration de conformité CE

Der Hersteller oder sein in der Gemeinschaft niedergelassener Bevollmächtigter erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene PSA:

The manufacturer or his authorized representative established in the Community declares that the new PPE described hereafter:

Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté déclare par la présente que l'EPI décrit ci-dessous:

Auffanggurt nach EN 361
Fall arrest harness according EN 361
Harnais d'antichute selon EN 361
ARG 0

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der Richtlinie 89/686 EWG und – gegebenenfalls – übereinstimmt mit der einzelstaatlichen Norm, durch die die harmonisierte Norm Nr. EN 361 umgesetzt wird (für die PSA gemäß Artikel 8 Absatz 4)
- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr. P5 00 09 30656 025 war, ausgestellt vom:

- is in conformity with the provisions of Council Directive 89/686/EEC and, where such is the case, with the national standard transposing harmonised standard N° EN 361 (for the PPE referred to in Article 8 (4))
- is identical to the PPE which is the subject of EC certificate of conformity N° P5 00 02 30656 015 issued by:

- est conforme à la règlementation de la directive 89/686 EWG et – le cas échéant – est conforme à la norme nationale, remplacée par la norme harmonisée n° EN 361 (pour l'EPI selon l'article 8, paragraphe 4)
- est identique à l'EPI objet du certificat d'essai CE de prototype n° P5 00 02 30656 015 établi par le:

TÜV Product Service GmbH - Ridlerstr. 31 - D-80339 München

und dem Verfahren nach Artikel 11 Buchstabe B der Richtlinie 89/686 EWG unter Kontrolle der gemeldeten Stelle unterliegt:

and is subject to the procedure set out in Article 11 point B of Directive 89/686/EEC under the supervision of the notified body:

et dont le procédé conforme à l'article 11, lettre B de la directive 89/686 EWG, relève du contrôle de l'organisme cité:

TÜV Product Service GmbH - Ridlerstraße 31 - D-80339 München

Neuwied, 01.03.2002

(Ort, Datum, Unterschrift/*Place, date, signature/Lieu, date, signature*)

Hersteller/manufacturer/fabricant: Eduard Kaufmann GmbH · Im Bruch 15 · D-56567 Neuwied